|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ZHAW / Linguistik / MA AL** | | **Eignungsprüfung Fachübersetzen** |
| **ITA–DEU** | **B/C–A** | |

**Angaben zum Ausgangstext**

Erscheinungsort: Rom

Erscheinungsdatum: ca. 2001, Juni

Zielgruppe: Leserinnen und Leser der Zeitschrift „Panorama“

Anzahl Wörter: 278 Wörter

**Angaben zum Zieltext**

Erscheinungsort: Schweiz

Erscheinungsdatum: ebenfalls 2001, Juni

Zielgruppe: deutschsprachige Italien-Touristinnen und -Touristen

**Erlaubte Hilfsmittel:** Alle (Erlaubt sind elektronische und herkömmliche Wörterbücher sowie   
 Internet zu Recherchezwecken. Die Konsultation von Personen ist nicht   
 erlaubt und führt zum Ausschluss.)

**Übersetzungsauftrag:**

|  |
| --- |
| Beim Ausgangstext handelt es sich um die Einleitung zu einer kleinen Broschüre, einer Gratisbeilage zum Magazin „Panorama“, mit dem Titel „I ristoranti sul mare“.  **Fiktiver Übersetzungsauftrag:** Die „Neue Zürcher Zeitung“ veröffentlicht im Rahmen einer ausführlichen Tourismus-Beilage „Italien“ einen komprimierten Auszug (ca. ein Viertel der Originalliste) aus dieser Broschüre. Der unten stehende Ausgangstext ist auch die Einleitung zu der Restaurant-Liste in der NZZ.  **Nehmen Sie die sich aus dem Übersetzungsauftrag ergebenden Anpassungen vor** und fertigen Sie **eine idiomatische zielsprachliche Fassung** an. Zwei bis drei übersetzerische Entscheidungen dürfen Sie stichwortartig begründen, wenn Sie das möchten.  Der durchgestrichene kursive Einleitungstext dient zu Ihrer Information, er braucht nicht übersetzt zu werden. |

**Ausgangstext**

*~~Questo è il secondo di una serie~~*

*~~di preziosi e pratici libretti~~*

*~~che „Panorama“ regala ai suoi lettori~~*

*~~per andare alla scoperta~~*

*~~della buona cucina italiana~~.*

**Sapori di mare**

Nel pieno della calura estiva “Panorama” suggerisce 150 ristoranti “a tiro di barca” che possono essere raggiunti quasi tutti con una imbarcazione. È un percorso ideale lungo le coste italiane, alla scoperta dei luoghi dove attuare una sosta gastronomica piacevole e indimenticabile. Naturalmente la stragrande maggioranza dei ristoranti può essere anche raggiunta in macchina o con altri mezzi. Quasi interamente legato alla proposta di menù “ittici”, il percorso non esclude molte altre curiosità gastronomiche.

Andare per mare, visitare i ristoranti delle coste e delle isole è un modo entusiasmante per conoscere cibi e vini legati alle caratteristiche culinarie dei luoghi, e anche per intuire gli usi e i costumi della gente. Gli avvenimenti storici succedutisi con le diverse dominazioni, la reperibilità delle materie prime, hanno condizionato i popoli delle varie regioni anche nella preparazione dei cibi. Perché quindi non vivere queste emozioni nel girare da costa a costa, da regione a regione?

I ristoranti consigliati in questo libretto, se pur diversi fra loro, sono legati dalla comune proposta del mare e condividono i medesimi ideali della fascinazione conviviale. Tanto che ciascuno merita un viaggio per andare e scoprirne i pregi: nella guida, infatti, sono indicati gli elementi di “fascino” di ogni ristorante, dall’accurata descrizione dell’ambiente ai cibi proposti, a tutte le notizie utili intorno al locale; bene in evidenza sono anche i prezzi medi, che vanno dai 30 ai 120 Euro.

Come nel primo volume, dedicato ai ristoranti all’aperto, anche per questa “rassegna del mare” ai vari locali, tutti ottimi, è stata assegnata una valutazione d’eccellenza, da una a tre *P*, che tiene conto di vari fattori: il rapporto qualità-prezzo, l’accoglienza, la bellezza del panorama.

*(278 Wörter)*